

Jer

Chapter 19

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּמִזְקְנֵי חֲרֻשׁ יוֹצֵר בְּקֶבֶק וּקְנִיתַי הַלְלוּ יְהוָה אָמַר כֹּה 1
i-zi-старійшин глиняний гончарний глечик i-купи іди ГОСПОДЬ говорить так
[H2205](#) [H2789](#) [H3335](#) [H1228](#) [H7069](#) [H1980](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3541](#)
הַכֹּהֲנִים: וּמִזְקְנֵי הָעָם
священників i-zi-старійшин народу
[H3548](#) [H2205](#)

Господь сказал так: „Иди, и купишь баньку в ганчарá, и візьми собі з старші́х наро́ду та з старші́х священників.

וַיֵּצֵאתָ אֶל-נְיָא בֶן-הַנְּחֻסוֹת הַנֶּחֱמָה אֲשֶׁר בְּפֶתַח שַׁעַר הַחֲרֻסוֹת 2
— брами при-вході що Гінномового сина долини до i-вийди
[H2777](#) [H8179](#) [H6607](#) [H2011](#) [H1516](#) [H0413](#) [H3318](#)
(הַחֲרֻסִית) וּקְרֵאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֶדְבַּר אֵלֶיךָ:
toбі скажу які слова — там i-проголоси Черепичної
[H0413](#) [H1696](#) [H1697](#) [H0853](#) [H8033](#) [H7121](#) [H2777](#)

І вийдеш до долини Бен-Гіннома, що при вході до Череп'яної брами, і будеш там оголошувати ті слова, що до тебе Я їх говоритиму.

וְאָמַרְתָּ שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה מַלְכֵי יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כֹּה 3
так Єрусалиму i-мешканці Юди царі ГОСПОДА слово слухайте i-скажеш
[H3541](#) [H3389](#) [H3427](#) [H3063](#) [H4428](#) [H3068](#) [H1697](#) [H8085](#) [H0559](#)
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי מְבִיא רָעָה עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה 4
це місце на лихо наводжу ось-Я Ізраїлів Бог Саваот ГОСПОДЬ говорить
[H2088](#) [H4725](#) [H0935](#) [H2009](#) [H3478](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0559](#)
אֲשֶׁר כָּל-שְׁמֵעָ תִצְלַח אֲזַנּוֹ:
вуха-його задзвенять хто-чує-про-нього в-кожного що
[H0241](#) [H6750](#) [H8085](#) [H3605](#)

І скажеш: Послухайте слова Господнього, царі Юди та мешканці Єрусалиму! Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось Я зло наведу на це місце, так що всякому, хто почує про нього, задзвенить в його вухах!

וַיַּעַן אֲשֶׁר עָזְבֵנִי וַיִּקְטְרוּ בִּי וַיִּנְכְּרוּ אֶת-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּקְטְרוּ בּוֹ 4
на-ньому i-кадили це місце — i-зробили-чужим залишили-Мене що за-те
[H2088](#) [H4725](#) [H0853](#) [H3282](#)
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּם הֵמָּה וְאֲבֹתֵיהֶם וּמַלְכֵי יְהוּדָה וּמְלֵאֵי אֶת- 5
— i-наповнили Юди i-царі i-батьки-їхні вони знали не яких інших богам
[H0853](#) [H4390](#) [H3063](#) [H4428](#) [H0001](#) [H1992](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0312](#) [H0430](#)

הַמָּקוֹם הַזֶּה כְּדָם נְקִיִּים:
це місце невинних кров'ю
[H1818](#) [H2088](#) [H4725](#)

Це за те, що вони залишили Мене, і вчинили чужим оце місце, і кадили у ньому для інших богів, що не знали їх ані вони, ні батьки їхні, ані юдейські царі, і кров'ю невинних наповнили місце оце,

5 וּבְנוּ אֶת־בְּמוֹת הַבַּעַל לְשָׂרָף אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ
 i-збудували i-висоти Ваала щоб-спалювати — синів-своїх на-вогні
[H1129](#) [H0853](#) [H1116](#) [H8313](#) [H0853](#) [H0784](#)

עֲלֹת לְבַעַל אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי וְלֹא־דִבַּרְתִּי וְלֹא־עָלְתָה עָלַי
 всепаленнями для-Ваала чого не заповідав-Я i-не говорив i-не спадало на
[H3808](#) [H3808](#) [H6680](#) [H3808](#) [H1696](#) [H3808](#) [H5927](#)

לְבִי: פ
 — serce-Мое

i páгірки побудувáли Ваáлові, щоб палити дітей своїх на огні цілопáлення для Ваала, чо́го не велів Я і не говорив, i що на серце Мені не прихóдило!

6 לָכֵן הִנֵּה־יָמִים בָּאִים נֹאֵם־יְהוָה וְלֹא־יִקְרָא לְמָקוֹם הַזֶּה
 ось тому ось дні настають говорить Господь i-не називатиметься це місце
[H2009](#) [H3117](#) [H0935](#) [H5002](#) [H3068](#) [H3808](#) [H7121](#) [H4725](#) [H2088](#)

עוֹד הַתֶּפֶת וְגִיא בֶן־הַנֶּם כִּי אִם־גִּיא הַתֶּרְגֵּה:
 Топет i-долина сына Гінномового але тільки а-Гіа вбивства
[H5750](#) [H8612](#) [H1516](#) [H2011](#) [H1516](#) [H2028](#)

Тому наступають ось дні, — говорить Господь, — що не буде вже звáтися місце це „Тóпет“ i „Долина Бен-Гіннома“, а тільки „Долина Убивства“.

7 וּבִקְרֵיתִי אֶת־עֵצַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בְּמִקְוֵם הַזֶּה וְהִפְלִיתִים בַּחֶרֶב
 i-зведу-нанівець i-раду Юди i-Єрусалиму на-місці цьому i-повалю-ix від-меча
[H0853](#) [H6098](#) [H3063](#) [H3389](#) [H4725](#) [H2088](#) [H5307](#) [H2719](#)

לְפָנַי אֵיבֵיהֶם וּבִיד וּמִבְקָשִׁי נַפְשָׁם וְנִתְתִי אֶת־נְבֻלָתָם
 перед-обличчям ворогів-ixних i-рукою тих-хто-шукає душі-ixньої i-віддам i-нотіи а-трупі-ixні
[H6440](#) [H0341](#) [H3027](#) [H1245](#) [H5315](#) [H5414](#) [H0853](#) [H5038](#)

לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ:
 на-іжу птахам небесним i-звірам земним
[H3978](#) [H5775](#) [H8064](#) [H0929](#) [H0776](#)

I зніщу на місці цьому раду Юдину та Єрусалиму, i впадуть від мечá перед ixніми ворогами та від руки тих, хто шукає ixньої душі, i дам падло ixне на стérво для птаства небесного та для земної звірини.

8 וְשָׂמַתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת לְשִׁמָּה וְלִשְׂרָקָה כָּל־עֹבֵר עָלֶיהָ
 i-зроблю i-місто це спустошенням i-посвистом кожен хто-проходить ним
[H0853](#) [H2063](#) [H8047](#) [H8322](#) [H3605](#)

יִשָּׁם וְיִשְׂרָק עַל־כָּל־מַכְתָּה:
 здивується i-засвистить над усіма ударами-його
[H8074](#) [H8319](#) [H3605](#) [H4347](#)

I вчиню оце місце страхіттям i пóсмiхом, — кожен, хто буде прохóдити ним, остовпіє й засвище, побачивши всі його вράзи.

9 וְהִאֲכַלְתִּים אֶת־בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאֵת בָּשָׂר בְּנֵיהֶם וְאִישׁ בָּשָׂר
 i-ззмушу-ix-істи i-ззмушу-ix-істи i-кожен м'ясо i-кожен м'ясо i-кожен м'ясо
[H0398](#) [H0853](#) [H1320](#) [H0853](#) [H1320](#) [H1320](#) [H0376](#) [H1320](#)

רַעְיוֹ יֹאכְלוּ בְּמִצּוֹר וּבְמִצּוֹק אֲשֶׁר יִצְיָקוּ לָהֶם אֵיבֵיהֶם
 ближнього-свого їстиме в-облозі i-в-утиску якими утискатимуть ix вороги-ixні
[H7453](#) [H0398](#) [H4692](#) [H4689](#) [H6693](#) [H0341](#)

וּמִבְקָשִׁי נַפְשָׁם:
 i-ti-хто-шукає душі-ixньої
[H1245](#) [H5315](#)

І вчиню, що вони будуть їсти тіло синів своїх й тіло дочок своїх, і тіло один одного їсти вони будуть в облозі та в ұтискові, яким будуть тїснути їх вороги їхні та ті, хто буде шукати їхню душу .

אוֹתָךְ :	הַהֹלְכִים	הָאֲנָשִׁים	לְעֵינַי	הַבִּקְבֵּק	וְשִׁבְרֶתָּ	10
з-тобою	що-ходять	людей	на-очах	гличик	i-розіб'єш	
H0853	H1980	H0376		H1228	H7665	

І розіб'єш баньку на очах тих людей, що ходять з тобою,

הָעָם	אֶת־	אֲשֶׁבֶר	כָּכָה	צְבָאוֹת	יְהוָה	וְאָמַר	כֹּה־	אֲלֵיהֶם	וְאָמַרְתָּ	11
народ	—	розіб'ю	так-само	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так	їм	i-скажеш	
	H0853	H7665	H3602		H3068	H0559	H3541	H0413	H0559	
לֹא־	אֲשֶׁר	הַיּוֹצֵר	כְּלֵי	אֶת־	יִשְׁבְּרוּ	כַּאֲשֶׁר	הַזֹּאת	הָעִיר	וְאֵת־	הַזֶּה
не	яку	гончарну	посудину	—	розбивають	як	це	місто	i	цей
H3808		H3335	H3627	H0853	H7665		H2063		H0853	H2088

לְקַבֹּר :	מְקוֹם	מֵאֵין	יִקְבְּרוּ	וּבְתֹפֶת	עוֹד	לְהַרְפֶּה	וַיִּכַּל
щоб-ховати	місця	бо-не-буде	ховатимуть	i-в-Тофеті	більше	відновити	можна
H6912	H4725	H0369	H6912	H8612	H5750	H7495	H3201

та й скажеш до них: Так говорить Господь Саваот: Отак розіб'ю Я народ цей та місто оце, як розбивається пѳсуд ганчарський, що не може вже бути направленим, — і будуть ховати у Тѳфеті через брак місця на пѳгреб.

אֶת־	וְלָתֵת	וּלְיוֹשְׁבָיו	יְהוָה	נֹאֵם־	הַזֶּה	לְמַקְוֶם	אֲעֲשֶׂה	כֹּן־	12
—	i-зроблю	i-з-мешканцями-його	ГОСПОДЬ	говорить	цим	з-місцем	зроблю	так	
H0853	H5414	H3427	H3068	H5002	H2088	H4725			

כַּתֹּפֶת :	הַזֹּאת	הָעִיר
як-Тѳфет	це	місто
H8612	H2063	

Так зроблю цьому місцю, говорить Господь, та мешканцям його, щоб зробити це місто, як Тѳфет.

לְכָל	הַשְּׂמָאִים	הַתֹּפֶת	כְּמַקְוֶם	יְהוּדָה	מְלָכָי	וּבְתֵי	יְרוּשָׁלַם	בְּתֵי	וְהָיוּ	13
усі	нечистими	Тѳфету	як-місце	Юди	царів	i-доми	Єрусалиму	доми	i-будуть	
H3605	H2931	H8612	H4725	H3063	H4428		H3389		H1961	
וְהָסְדוּ	הַשָּׁמַיִם	צְבָא	לְכָל־	גְּנֹתֵיהֶם	עַל־	קָטְרוּ	אֲשֶׁר	הַבָּתִּים		
i-вливали	небесному	воїнству	усьому	дахах-своїх	на	кадили	на-яких	доми		
	H8064		H3605	H1406						

פ	אֲחֵרִים :	לְאֱלֹהִים	נִסְכִּים
—	іншим	богам	вливання
	H0312	H0430	H5262

І стануть домі Єрусалиму та домі царів Юди, як місце те Тѳфет, — нечисті усі ті домі, що кадили на їхніх дахах усім небесним світїлам, та лилї жертви литі для інших богів!

וַיַּעֲמֵד	לְהַנְבֵּא	שָׁם	יְהוָה	שְׁלָחוּ	אֲשֶׁר	מִהַתֹּפֶת	יְרֵמְיָהוּ	וַיָּבֵא	14
i-став	пророкувати	туди	ГОСПОДЬ	послав-його	куди	з-Тѳфету	Єремія	i-прийшов	
H5975	H5012	H8033	H3068	H7971		H8612	H3414	H0935	
		ס	הָעָם :	כָּל־	אֶל־	וַיֹּאמֶר	יְהוָה	בֵּית־	בְּחֵצֵר
		—	народу	всього	до	i-сказав	ГОСПОДА	дому	на-пѳдвір'ї
				H3605	H0413	H0559	H3068		

І прийшов Єремія з Тѳфету, куди послав його Господь пророкувати, і став у дворі Господнього дому, і сказав до всього народу:

הָעִיר	אֶל-	(מִבֵּיא)	[מִבֵּין]	הַנְּגִי	יִשְׂרָאֵל	אֱלֹהֵי	צְבָאוֹת	יְהוָה	אָמַר	כֹּה-
місто	на	наводжу	—	ось-Я	Ізраїлів	Бог	Саваот	ГОСПОДЬ	говорить	так
	H0413	H0935	H0935	H2009	H3478	H0430		H3068	H0559	H3541
כִּי	עָלֶיהָ	דִּבַּרְתִּי	אֲשֶׁר	הַרְעָה	כֹּל-	אֵת	עָלֶיהָ	כֹּל-	וְעַל-	הַזֹּאת
бо	проти-нього	говорив-Я	яке	лихо	усе	—	міста-його	усі	i-на	це
		H1696			H3605	H0853		H3605		H2063
		דְּבָרַי:	אֵת-	שְׁמוֹעַ	לְבַלְתִּי	עַרְפָּם	אֵת-	הַקָּשׁוּ		
		слів-Моїх	—	слухати	щоб-не	шию-свою	—	зробили-твердою		
		H1697	H0853	H8085	H1115	H6203	H0853	H7185		

Так говорить Господь Саваот, Бог Ізраїлів: Ось спроваджу до міста цього та до всіх його міст усе те лихо, що Я говорив був на нього, бо вчинили вони свою шию твердою, щоб не слухатися Моїх слів!